

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 71

Nr 71

Överenskommelse med Zambia om utvecklingssamarbete. (andra telekommunikationsöverenskommelsen) Lusaka den 17 april 1974

(Översättning)

Development Co-operation Agreement (Second Telecommunications Development Agreement) between the Government of Sweden and the Government of the Republic of Zambia

The Government of Sweden (hereinafter called "the Swedish Government") and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter called "the Zambian Government"),

desiring to co-operate in furthering the social and economic development in Zambia, have agreed as follows:

Article I

The Swedish Contribution

1. In order to contribute to the modernization and zambianization of the telecommunications sector in Zambia, the Swedish Government has decided to make available to the Zambian Government resources for (i) the following import purposes:

a) an amount not exceeding eleven million seven hundred thousand Swedish Kronor (SKr 11,700,000) for procurement in Sweden of telephone exchanges in accordance with the appendix and for installation of such equipment,

b) an amount not exceeding two hundred eighty thousand Swedish Kronor (SKr 280,000) for procurement of equipment for

Överenskommelse om utvecklingssamarbete (andra telekommunikationsöverenskommelsen) mellan Sveriges regering och Republiken Zambias regering

Sveriges regering (nedan kallad "svenska regeringen") och Republiken Zambias regering (nedan kallad "zambiska regeringen"),

som önskar samarbeta för att främja den sociala och ekonomiska utvecklingen i Zambia, har överenskommit om följande:

Artikel I

Det svenska bidraget

1. För att bidra till modernisering och zambianisering av telekommunikationssektorn i Zambia har svenska regeringen beslutat att till zambianska regeringens förfogande ställa medel för (i) nedanstående importbehov:

a) ett belopp på högst elva miljoner sjuhundratusen svenska kronor (skr 11 700 000) för upphandling i Sverige av telefonväxlar i enlighet med bilagan och för uppsättning av sådan utrustning,

b) ett belopp på högst tvåhundraåttiotusen svenska kronor (skr 280 000) för upphandling av utrustning för fjärrkontroll vid

remote supervision at the maintenance centre in Lusaka.

c) an amount not exceeding two hundred ninety thousand Swedish Kronor (SKr 290,000) for procurement and installation of equipment to be used for training in radio and transmission techniques and of tools and machinery for a general purpose workshop at the General Post Office School in Ndola.

(ii) the following technical assistance purposes:

a) an amount not exceeding three hundred forty thousand Swedish Kronor (SKr 340,000) towards the costs for an Assistant Director of Telecommunications within the General Post Office during two years, and

b) an amount not exceeding nine hundred sixty thousand Swedish Kronor (SKr 960,000) towards the costs for a training and fellowship programme for Zambian students.

The resources contributed by the Swedish Government will be made available in amounts agreed upon by the two Governments in annual consultations.

Article II

The Technical Assistance

1. The same consulting firm as has been contracted by the Zambian Government for the Telecommunications Development Project financed by the Swedish Government through an Agreement dated 11th July, 1972, shall be contracted by the Zambian Government to provide the Assistant Director of Telecommunications. The provisions of the said Agreement shall apply with respect to the expert.

2. The outline of the training and fellowship programme shall be worked out and agreed upon together with the respective obligations pertaining thereto by the two Governments through their competent authorities.

Article III

Disbursements

1. Out of the amounts referred to in Article I (i) the Zambian Government shall

underhållscentralen i Lusaka,

c) ett belopp på högst tvåhundra nittio tusen svenska kronor (skr 290 000) för upphandling och uppsättning av utrustning att användas vid utbildning i radio- och transmissionsteknik och av verktyg och maskiner för en verkstad för allmänna syften vid General Post Office School i Ndola.

(ii) nedanstående tekniska biståndsbehov:

a) ett belopp på högst trehundra fyrtio tusen svenska kronor (skr 340 000) som bidrag till kostnader för en biträdande telekommunikationsdirektör inom General Post Office under två år samt

b) ett belopp på högst niohundra sextio tusen svenska kronor (skr 960 000) som bidrag till kostnader för ett utbildnings- och stipendieprogram för zambiska studerande.

De medel varmed svenska regeringen bidrager kommer att ställas till förfogande i belopp varom överenskommelse träffas mellan de båda regeringarna vid årliga överläggningar.

Artikel II

Det tekniska biståndet

1. Samma konsultfirma som har kontrakterats av zambiska regeringen för det telekommunikationsprojekt som finansieras av svenska regeringen genom en överenskommelse den 11 juli 1972 skall kontrakteras av zambiska regeringen för att anskaffa den biträdande telekommunikationsdirektören. Bestämmelserna i nämnda överenskommelse skall tillämpas beträffande fackmannen.

2. Riktlinjerna för utbildnings- och stipendieprogrammet skall utarbetas och överenskommelse därom träffas tillsammans med de respektive åtaganden som hänförelse sig därtill av de båda regeringarna genom deras behöriga myndigheter.

Artikel III

Utbetalningar

1. Av de belopp som avses i artikel I (i) skall zambiska regeringen vara berättigad

be entitled to obtain quarterly disbursements upon application of such amounts as shall be needed for payments to furnishers during the forthcoming quarter.

The contracts with furnishers shall comprise such payment schedules as are compatible with Zambian Government regulations, and shall be made known to the Swedish Government before disbursement is sought. Quarterly disbursement applications may also refer to payments made by the Zambian Government for which advance disbursement has not been previously claimed.

Article IV

Obligations of the Zambian Government

1. The Zambian Government shall provide, or cause to be provided, as needed, all funds, facilities, services and other resources, in excess of those made available by the Swedish Government as shall be required for the operation and maintenance of the equipment imported under this Agreement.

2. The Zambian Government shall furnish the Swedish Government with such information and reports regarding the installation and operation of the imported equipment as the Swedish Government may reasonably request.

3. The Zambian Government shall forward to the Swedish Government before 15th August each year estimates for the costs the following calendar year. The estimate shall form the basis for the annual amount referred to in Article I, paragraph 2.

Article V

Procedural Questions

1. The provisions of the Agreements between the Government of Sweden and the Government of the Republic of Zambia, on terms and procedures and on Development Co-operation 1973-07-01—1974-12-31 dated 24th March, 1974, as well as subsequent annual agreements on development co-operation shall apply to this agreement.

The Swedish International Development Authority (SIDA) and the Ministry of

gad erhålla utbetalningar kvartalsvis efter ansökan om sådana belopp som erfordras för betalning till leverantörer under kommande kvartal.

Kontrakten med leverantörer skall omfatta sådana betalningsplaner som är i överensstämmelse med zambiska regeringens föreskrifter och skall meddelas svenska regeringen innan ansökan om utbetalning göres. Ansökningar om utbetalning kvartalsvis kan hänvisa till betalningar som gjorts av zambiska regeringen och för vilka utbetalning i förskott ej tidigare begärts.

Artikel IV

Zambiska regeringens åtaganden

1. Zambiska regeringen skall tillhandahålla eller låta tillhandahålla, alltefter behov, alla penningmedel, hjälpmedel, tjänster och andra medel, överstigande dem som ställts till förfogande av svenska regeringen så som erfordras för drift och underhåll av den utrustning som importeras enligt denna överenskommelse.

2. Zambiska regeringen skall förse svenska regeringen med de upplysningar och rapporter angående uppsättning och drift av den importerade utrustningen som svenska regeringen rimligen kan begära.

3. Zambiska regeringen skall till svenska regeringen före den 15 augusti varje år sända beräkningar över kostnaderna för följande kalenderår. Beräkningen skall utgöra grundval för det årliga belopp som avses i artikel I, stycket 2.

Artikel V

Procedurfrågor

1. Bestämmelserna i överenskommelserna mellan Sveriges regering och Zambias regering om bestämmelser och förfaranden och om utvecklingssamarbete 1973-07-01—1974-12-31 den 24 mars 1974 samt efterföljande årliga överenskommelser om utvecklingssamarbete skall tillämpas på denna överenskommelse.

Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och Ministry of Power, Transport

Power, Transport and Works shall represent their respective Government in matters pertaining to the implementation of this Agreement.

SIDA and the Ministry of Power, Transport and Works shall also be competent to agree on reallocations of amounts in Article I and on amendments to the Appendix.

Article VI

Miscellaneous

1. The Zambia Government shall furnish to the Swedish Government evidence of the authority of persons who will, on its behalf, take any action or execute any documents under this Agreement, and the authenticated specimen signatures of such persons.

2. Any notice or request in connection with this Agreement shall be in writing.

Article VII

Entry into Force: Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain valid until 30th June, 1976, unless terminated earlier by not less than six months prior notice by either of the two Governments. Such notice shall not be served until consultations to that effect have taken place between the two Governments.

Done in duplicate in the English language in Lusaka on 17th day of April, 1974.

F. Iwo Dölling

For the Government of Sweden

P. A. Siwo

For the Government of the Republic of Zambia

and Works skall företräda sina respektive regeringar i frågor angående fullgörandet av denna överenskommelse.

SIDA och Ministry of Power, Transport and Works skall även vara behöriga att träffa överenskommelse om omfördelning av belopp i artikel I och om ändringar i bilagan.

Artikel VI

Övriga bestämmelser

1. Zambiska regeringen skall förse svenska regeringen med uppgifter om bemyndigande för de personer som för dess räkning vidtager åtgärder eller utställer handlingar enligt denna överenskommelse och bestyrkta prov på dessa personers namnteckningar.

2. Meddelande eller begäran i samband med denna överenskommelse skall ske skriftligen.

Artikel VII

Ikraftträdande och upphörande

Denna överenskommelse skall träda i kraft vid undertecknandet och skall förbli i kraft till den 30 juni 1976, såvida den icke upphör dessförinnan genom minst sex månaders föregående uppsägning av endera av de båda regeringarna. Sådan uppsägning skall ej delges förrän samråd därom ägt rum mellan de båda regeringarna.

Som skedde i Lusaka den 17 april 1974 på engelska språket.

F. Iwo Dölling

För Sveriges regering
(L. S.)

P. A. Siwo

För Republiken Zambias regering
(L. S.)

Appendix

The Telecommunications equipment referred to in Article I paragraph 1 Section (i) shall consist of

Three automatic crossbar exchanges of type ARM or equivalent, as well as additional equipment of type ARF or equivalent for existing ARF exchanges and for interworking of these with exchanges at the copper mines and Livingstone. The crossbar exchanges comprise two transit exchanges for Lusaka and Kitwe respectively and one international exchange for Lusaka.

Bilaga

Den telekommunikationsutrustning som avses i artikel I, stycket 1, (i) skall bestå av

Tre automatstationer med koordinatväljarsystem, typ ARM eller likvärdigt, samt tilläggsutrustning av typ ARF eller likvärdig, för befintliga ARF-centraler och för samtrafik mellan dem och stationer vid koppargruvorna och Livingstone. Stationerna med koordinatväljarsystem omfattar två förmedlingsstationer för respektive Lusaka och Kitwe och en utlandsstation för Lusaka.

